
А. Б. ИППОЛИТОВА

**Травник 1830-х гг. в Древлехранилище им. В. И. Малышева
(Р. IV, оп. 23, № 23)***

В Древлехранилище им. В. И. Малышева ИРЛИ РАН хранится довольно большая подборка рукописных травников и лечебников. Общий ее обзор был выполнен в 1974 г. известным коллекционером и исследователем русских памятников медицинской письменности В. Ф. Груздевым. Им было описано 28 рукописей, в том числе 9 рукописей XVIII—XIX вв. с травниками,¹ а также «Прохладные вертограды» и лечебники.

На данный момент в Древлехранилище нам известно 13 рукописей XVIII—XIX вв., содержащих травники.² Среди них представлены травники разных типов, а также самостоятельные списки.

Относительно поздний список травника под шифром Р. IV, оп. 23 (собр. отдельных поступлений), № 23 датируется 1830-ми гг. (белая дата бумаги — 1828 г.), но представляет интерес для изучения традиции в целом.

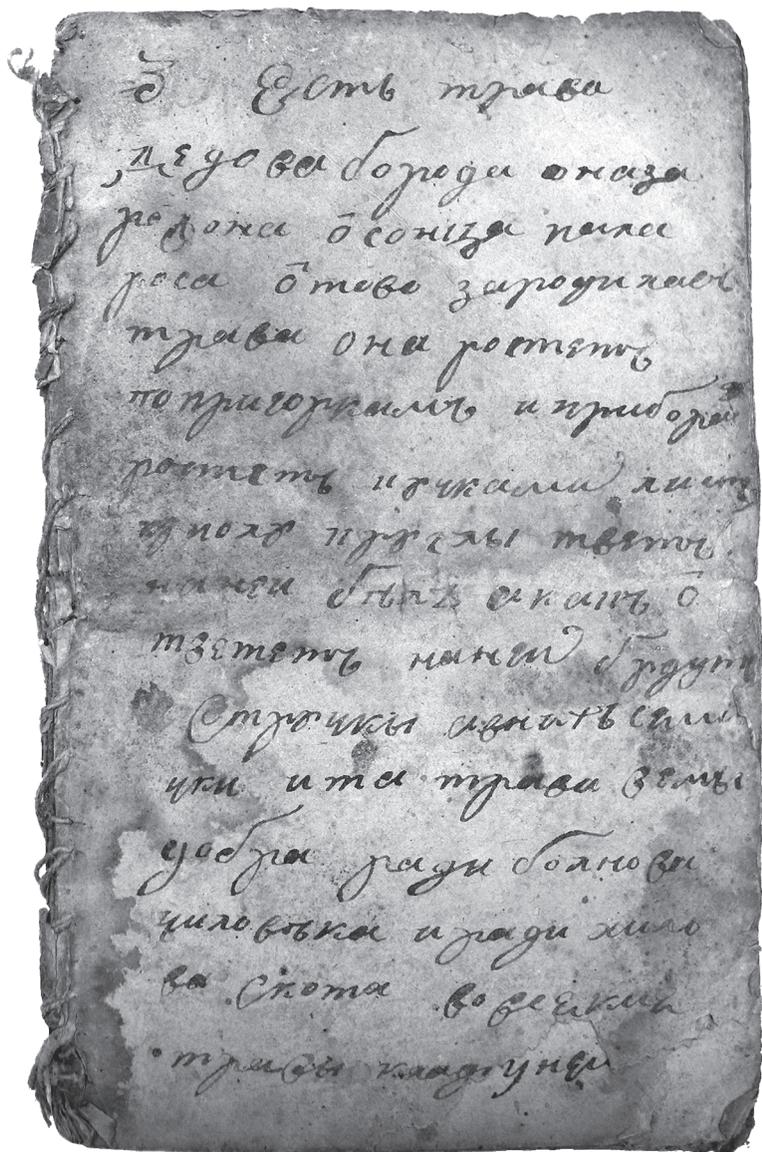
Травник на 15 л. форматом в 8°, без переплета, написан размашистой скорописью черными чернилами на синеватой бумаге (филигрань: просматриваются литеры ТФСУ, год 1828, герб Симбирской губернии и нижние части двух курсивных литер — возможно, МА; фабрика М. Алмазова в с. Теренга Сенгилеевского у. Симбирской губ.³). Почерк списка весьма

* Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI—XVII вв.)» (проект № 17-06-00376А).

¹ ИРЛИ, Собр. отдельных поступлений, оп. 23, № 23, 24, 121; Мезенское собр., № 92; кол. В. Н. Перетца, № 388 (В. Ф. Груздевым обозначена как травник, но является лечебником с несколькими статьями о растениях), № 489, 643; колл. П. С. Богословского, № 31, 57 (*Груздев В. Ф.* Рукописные лечебники в собрании Пушкинского дома // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 29. С. 345—346).

² Это перечисленные в предыдущем примечании травники, а также: ИРЛИ, Собр. отдельных поступлений, оп. 24, № 85; кол. В. В. Величко, № 26; Латгальское собр., № 112; Мезенское собр., № 91; Пинежское собр., № 464.

³ См.: *Клепиков С. А.* 1) Филиграния на бумаге русского производства XVIII — начала XX века. М., 1978. С. 31. № 414-415 (1821 и 1823 гг.); 2) Филиграния и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX веков. М., 1959. С. 52. № 320—321 (1820 и 1824 гг.). С. 190—191 (изображения).



Травник. ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23, л. 1

неустойчив. По корешку блок рукописи прошит суровой нитью стежками «через край». Начало и конец рукописи не сохранились (утрачен начальный лист рукописи, находившийся перед л. 1, со статьями № 1 и 2, а также один-два листа в конце). На бумаге имеются пятна от влаги, загрязнения (особенно на л. 15 об.), у некоторых листов утрачены уголки (л. 1—4, 12—15).

В рукописи имеется несколько записей: нравоучительный афоризм («Ащи кто хочит много знати, и тому подобает мало спати, рано вставати,

Бога на помощь призывати, Бога на помощь призывати»,⁴ л. 14 об.) и пробы пера (л. 13 об., 15).

Нумерация статей травника идет с перебоями: № 3—7, 36—37, 8—9, 35, 34, 10—20, 23—31 (последняя статья без конца). Такому порядку можно предложить следующее объяснение. При работе писец случайно оставил чистыми развороты л. 3 об.—4 и 5 об.—6. Когда он дошел до последней страницы рукописи (не сохранилась, на ней должна была помещаться статья № 33), то продолжил писать на чистых разворотах в середине: на л. 5 об.—6 статьи № 35 и 34, на л. 3 об.—4 — статьи № 36 и 37. Подтверждением этому служит продолжение текста статьи № 7 (*петров крест*) с л. 3 на л. 4 об., а статьи № 9 (*лось*) с л. 5 на л. 6 об.

По составу этот травник сложно однозначно отнести к какому-либо из выделенных ранее типов травников.⁵ Он включает как известные по другим травникам статьи, так и уникальные.

И. Уникальные тексты

К уникальным текстам травника относятся: *дедова борода* (№ 3), *адамова глава* (№ 4), *дикая ретька* (№ 5), *редица* (№ 6), *петров крест* (№ 7), *дорогая*, или *растрел* (№ 34).

Существенно, что большинство из этих статей идут друг за другом (№ 3—7) и тяготеют к начальной части травника, что может указывать на то, что у рукописи было два протографа (один с уникальными статьями, другой — с более распространенными), либо что первая часть списка основана на личных знаниях составителя.

Фитонимы *адамова глава* и *петров крест*⁶ весьма распространены в травниках, но здесь они относятся к неизвестным по другим спискам текстам. Фитоним *дедова борода* имеет в травниках лишь одну аналогию: в списке начала XX в. РГБ, Музейное собр., № 4265 есть описание растения *дедова брада*, но текст описания иной, нежели в списке Древлехранилища.⁷ Фитонимы *ретька* и *дикая ретька* известны в Травнике Любчанина,⁸ в «Прохладном вертограде»,⁹ но в «народных» травниках они (а также фитоним *редица*) нам не встретились. Также неизвестен по другим спискам и текст о траве *дорогая*, или *растрел*, хотя сходный фитоним — *прострел* — в травниках

⁴ Это изречение в первой половине XIX в. включалось в детские прописи (*Антоний Оптинский*. Письма. № 198. http://www.optina.ru/starets/antony_letters_8).

⁵ *Ипполитова А. Б.* Русские рукописные травники XVII—XVIII вв.: Исследование фольклора и этноботаники. М., 2008. С. 50—66.

⁶ О растениях травников с названием *петров крест* см.: *Ипполитова А. Б.* *Петров крест* в русских рукописных травниках XVII—XIX веков // Демонология и народные верования / Сост. А. Б. Ипполитова. М., 2016. С. 292—315.

⁷ См.: *Ипполитова А. Б.* Травник Никиты Жачкина конца XIX — начала XX в. // Живая старина. 2016. № 3. С. 12.

⁸ ОР БЛАН, F22-25, л. 412; РНБ, Ф. VI. 9/2, л. 87.

⁹ Книга глаголемая «Прохладный вертоград» / Сост., предисл., вступ. ст., переводы, коммент. Т. А. Исаченко. М., 1997. С. 75; *Флоринский В. М.* Русские простонародные травники и лечебники: Собрание медицинских рукописей XVI и XVII столетия. Казань, 1879. С. 31. См. также о *редьке*: Древнерусский лечебник // Редкие источники по истории России. Под ред. А. А. Новосельского, Л. Н. Пушкарева. М., 1977. С. 24.

встречается. Судя по описанию (раннее цветение, синий цветок, свойство обжигать кожу), имеется в виду прострел обыкновенный *Pulsatilla vulgaris*. Правда, в говорах для *прострела* синоним *дорогая*¹⁰ не зафиксирован.

В плане содержания наиболее интересны статьи о *дедовой бороде* и *адамовой главе*, поскольку в них имеются этиологические легенды — тексты этого жанра в травниках совсем немногочисленны:

«Есть трава дедова борода. Она зарожена от сонца: пала роса, от тово зародилась трава» (л. 1, № 3).

«Есть трава адамова глава, а зорожена она на Ярдани реке и на Сиени горе по[д] святым древам копарисам. Древа копариса Госпоть зародил ради Христова роспятия, а адамова глава ради Христова утвержения» (л. 1 об., № 4).

II. Традиционные для травников тексты

Набор статей в неуникальной части травника характерен для травников костромского, поволжского типов и петрозаводско-заонежско-владимирской группы. Наиболее близок к травнику 1830-х гг. по набору статей и некоторым текстологическим особенностям отдельных статей список последней четверти XVIII в. РНБ, О. VI. 6. Последовательность статей в этих двух травниках не совпадает, но некоторые статьи образуют группы, почти идентичные в обоих списках. Так, статьи № 8, 11–20 травника ИРЛИ соответствуют статьям № 51–70 травника РНБ (при этом порядок статей внутри группы в каждом списке свой), статьи № 9–10 соответствуют статьям № 22–23 списка РНБ, статьи № 23–27 списка ИРЛИ соответствуют отдельным статьям списка РНБ с № 5 по № 17.

Традиционные для травников тексты в травнике ИРЛИ подверглись некоторой трансформации, что обычно для поздних списков¹¹ (трансформация фитонимов, текстов статей, вставки). Рассмотрим указанные явления подробнее.

1) Трансформация фитонимов.

Некоторые фитонимы в этой части списка изменились подчас до неузнаваемости, поэтому чтобы найти варианты той или иной статьи в других рукописях, приходится иногда проводить целое изыскание. Приведем таблицу таких трансформаций (табл. 1).

Как правило, трансформация фитонима происходит вследствие ошибочного прочтения переписчиком исходного варианта. Но в случае переименования травы *буган* в *погабиль* мы имеем дело с иным процессом. В травнике РНБ, О. VI. 6 текст о *бугане* (№ 61) соседствует с текстом о траве *погибенка* (№ 60). По-видимому, они были рядом и в протографе списка ИРЛИ, переписчик которого по ошибке присоединил название одного растения к тексту статьи, относящейся к другому растению.

2) Трансформация текстов.

Процесс трансформации затронул не только фитонимы, но и сами статьи о растениях. Так, в некоторых текстах произошло и з м е н е н и е

¹⁰ Согласно Н. И. Анненкову, фитоним *дорогая трава* относится к осоке мохнатой *Carex hirta* L. (калуж.), чистотелу большому *Chelidonium majus* L. (казан.), сассапарили *Milax* L. (Анненков Н. И. Ботанический словарь. М., 1878. С. 85, 94, 332).

¹¹ Ср.: *Ипполитова А. Б. Травник Никиты Жачкина... С. 8–13.*

Таблица 1

Фитоним в ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23	Варианты фитонима в разных списках
<i>вознец</i> (№ 8)	<i>вороново око, вороновой, воронь око, воронье око, око воро- нье</i> ¹²
<i>лапер берсерца</i> (№ 11)	<i>лаперть</i> , ¹³ <i>лаперть без сердца</i> , ¹⁴ <i>лапери</i> , ¹⁵ <i>папоротник без сердца</i> , ¹⁶ <i>напахт</i> , ¹⁷ <i>папортник</i> ¹⁸
<i>погабиль</i> (№ 13)	<i>буган, багун, бузень, бугень</i> ¹⁹
<i>муроваль</i> (№ 15)	<i>маравей; муравей; муравей, или разрыв; разрыв, или мураве- иц, или муравей; марова</i> ²⁰
<i>тресовица</i> (№ 14)	<i>перевяска, переваска, перевязка, перевятка</i> ²¹
<i>криловия</i> (№ 16)	<i>полевой хмель, хмель полевой, плешивой хмель</i> ²²
<i>артамонт</i> (№ 24)	<i>парамон, поромон, памон</i> , ²³ <i>артамон</i> ²⁴
<i>уавиль</i> (№ 30)	<i>савикт, савилка, салька, самовник, словинка</i> , ²⁵ <i>завилк</i> ²⁶

отдельных слов или фраз, что в ряде случаев изменило и исходный смысл: из *багрового* цвета получился *борхот*, из *коленец* — *ко-
легки*, из *храмины* — *храм Господний* (разночтения в табл. 2 отмечены кур-
сивом):

Таблица 2

ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23	Разные травники
Есть трава лось, растет ²⁷ при борах и при риках, ростом в пять, твет похо- дит на <i>борхот</i> (№ 9).	Есть трава лас, растет при борах, ростом в пядь, цвет походит на <i>багров</i> . ²⁸

¹² Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники XVII—XVIII вв. С. 456.

¹³ РНБ, собр. А. А. Титова, № 4809, № 43; РГБ, Музейное собр., № 9530, л. 30 об., № 84.

¹⁴ РНБ, О. VI. 6, л. 69 об., № 62.

¹⁵ ЗНБ СГУ, собр. П. М. Мальцева, № 792, л. 27 об.—28, № 111.

¹⁶ РНБ, Q. VI. 39, травник № 1, л. 19 об., № 61.

¹⁷ Самолечение простого народа по травникам // Олонецкие губернские ведомо-
сти. 1884. № 43. С. 414—415.

¹⁸ ГИАЭМЗ «Кижы». КП-4281/2, с. 90—91, № 41.

¹⁹ Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники XVII—XVIII вв. С. 453.

²⁰ Там же. С. 470.

²¹ Там же. С. 473.

²² Там же. С. 486.

²³ Там же. С. 473.

²⁴ РНБ, О. VI. 6, л. 13 об., № 5.

²⁵ Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники XVII—XVIII вв. С. 479.

²⁶ РНБ, О. VI. 6, л. 52 об., № 45.

²⁷ *Испр., в ркп.* ростат.

²⁸ РНБ, О. VI. 6, л. 29 об., № 22.

Продолжение табл. 2

ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23	Разные травники
Есть трава криловия (?), растет вся <i>потопленная</i> (№ 16).	Есть трава полевой хмель, растет <i>по полям</i> . ²⁹
Есть трава какуи, растет по <i>потным местам</i> по березникам (№ 37).	Есть трава кукуи, растет по березникам. ³⁰
Есть трава вознец(?), растет по <i>потным местам</i> (№ 8).	Есть трава вороново око, растет <i>по раменым местам</i> . ³¹ Есть трава вороново око, растет <i>по ораным местам</i> . ³²
Есть трава кавыка <...> а де твет — что <i>колечки</i> <...> держи ея в <i>храми Господним</i> (№ 28).	Есть трава именем коволка <...> на ней что иглы <i>коленцами</i> <...> Добра во всякой <i>храмине</i> держать. ³³ Есть трава кавыка <...> а по ней что иглы <i>колючи</i> <...> добра во всякой <i>храмине</i> держать. ³⁴
Есть трава осот <...> <i>Кому окажитца сия трава</i> , будит кто хочит богат быть ³⁵ <...> (№ 27)	Есть трава осотр <...> <i>И та трава иному кажется, иному нет</i> . Та трава держать добра торговому человеку, кто хошет богат быти <...>. ³⁶

Ряд текстов подвергся редактированию, в них были внесены о с о з н а н н ы е и з м е н е н и я и д о п о л н е н и я. Так, в текст о траве *кавыка* внесено дополнение, происходящее, по-видимому, из локальной этнографической традиции — о том, что скотину надо три раза повернуть по солнцу, взяв за ухо и произнося молитву «Во имя Отца и Сына и св. Духа» (разночтения в табл. 3 отмечены курсивом, дополнения — полужирным курсивом):

Таблица 3

ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23 (№ 28)	РНБ, О. VI. 6, л. 44 об., № 37
Есть трава кавыка, растет по пахатным местам, растет крестами, а де твет — что <i>колечки</i> , а из ных твет [мо]хнатинькаи, высотой четыре и пять вершков. И та трава вемы добра, держи ея в <i>храми Господним</i> . Естли у кого скотина свергытца, возми закатаи воск и в шерсть скотины, <i>возми за уха, поверни три рас по сонъцу, говори: «Во имя Отца и Сына».</i>	Есть трава кавыка в человека ростом собою велика, а по ней что иглы <i>колючи</i> , цвет мохнат синь; растет та трава по пахалним местам, межам и землям. И та трава добра во всякой <i>храмине</i> держать; а коли животины вертится, положь корень с воском.

²⁹ РГБ, собр. С. О. Долгова, № 111, л. 21; РНБ, О. VI. 6, л. 59 об., № 52.

³⁰ РНБ, О. VI. 6, л. 34 об., № 27.

³¹ РБ, собр. С. О. Долгова, № 111, л. 29—29 об.

³² РНБ, О. VI. 6, л. 65 об., № 58.

³³ Книга, глаголемая травник [Публикация В. В. Губерти] // Архив исторических и практических сведений, относящихся до России. СПб., 1859. Кн. 1. С. 81, № 27.

³⁴ РНБ, О. VI. 6, л. 44 об., № 37.

³⁵ *Испр., в ркп.* бзть.

³⁶ РНБ, О. VI. 6, л. 23 об., № 17.

Значительным трансформациям подвергся текст о *плакуне*. По всей видимости, он восходит к статье о *плакуне* варианта А³⁷ (локус *при озерах*; цветок описан одним цветообозначением, хотя и не *багров*, как в варианте А, а *красной*), не исключено влияние и других вариантов (противопоставление *негистого* и *гистого*, упоминание *рогатого скота*). Наиболее текстуально близок *плакун* списка ИРЛИ оказывается к тексту из травника РНБ, Q. VI. 33. (Общие чтения в табл. 4 отмечены курсивом, дополнения — полужирным курсивом).

Таблица 4

ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23 (№ 36)	Разные травники
<p><i>Есть трава плакун, растет при озерах, твет красной, коринь ничитай и веретень читай. Та трава велмы добра ради рогатава скота. Кормить Великои четверк, то скот станит водитца. А котораи чиловек <i>хочит чист быть, а с тово корне сделай крест и носи на себе, [в]сегда будишь справедлив и сохранен и благополучин.</i>³⁸</i></p>	<p><i>Есть трава плакун, растет при озерах высокою в стрелу, цвет на ней багров. И та трава добра в чистоте дать скоту, которой скот вертитца, или кое дитя не спит, класть в головы, крест честныи вырезать и носить при себе</i> (вариант А. БАН, 33.15.192, л. 2, № 4).</p> <p><i>Трава плакун при езере растет высока в стрелу, а цвет на ней багров. И тое траву держать в чистоте, давать скоту рогатому, у кого скот не стоит или дитя не спит, класти. А <i>хочет в честе быть, и ты тое травы возми корень и вырежи крест, носи на себе</i></i> (вариант А. РНБ, Q. VI. 33, л. 5 об.—6, № 19).</p>
<p>А ещо рот³⁹ <i>растет при протоках, твет <...> стом,</i>⁴⁰ а как от-тве[те]т,⁴¹ будут сътручкы, а в них пушек. Из става пуху ремис гнездо въет. Оттово она пригодна скот окуривать.</p>	

В первой части статьи о *плакуне* есть две фразы, неизвестные по другим спискам. Текст *коринь ничитай и веретень читай* является темным местом. Возможно, переписчик ошибся, и исходный текст был следующим: *коринь ничитай и веретень гистай*. Слово *веретень* в русских говорах имеет несколько значений (грядка или участок в огороде, мера длины на пашне, растение дягиль лекарственный *Archangelica officinalis Hoffm.*⁴²), но сложно

³⁷ О вариантах текста о *плакуне* см. подробнее: Ипполитова А. Б. Еще раз о траве *плакун* в русских рукописных травниках XVIII — начала XX в. // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология: Материалы II Междунар. науч. конф., Екатеринбург, 8—10 сентября 2012 г. Екатеринбург, 2012. Ч. 2. С. 38—40.

³⁸ *Испр., в ркп. брагополучин.*

³⁹ «Рот», т. е. «род».

⁴⁰ *В ркп. отсутствует угол листа, в утраженном фрагменте текста было около трех букв.*

⁴¹ *В ркп. утражен угол листа, текст в квадратных скобках реконструирован по смыслу.*

⁴² СРНГ. Л., 1969. Вып. 4. С. 137; Вержбицкий Т. И. Некоторые лекарственные растения, употребляемые простым народом Курской губ.: (Материал для народной медицины Курской губ.) // Живая старина. 1898. Вып. 3—4. С. 412.

сказать, подходит ли хоть одно из них по контексту. В качестве версии можно предположить, что словом *веретень* могла быть обозначена какая-то отличная от корня часть растения, например, стебель.

Совет кормить скот плакуном для «вода» в Великий четверг,⁴³ вероятно, восходит к народной традиции, где этот день отмечен разнообразными магическими ритуалами профилактического, апотропеического и продуцирующего характера, направленными на благополучие скота в предстоящем году.⁴⁴ Так, например, на северо-востоке Европейской части России с этой целью хозяева «закармливали» скот, давая с утра коровам съесть хлеба или последний сжатый в прошлом году сноп овса.⁴⁵

Начиная со слов «А еще род растет при протоках...» в текст о *плакуне* в списке ИРЛИ внесены дополнения: здесь описывается еще один известный составителю рукописи (или ее протографа) вид *плакуна*, пух которого использует птица ремез для постройки своих гнезд. Это дополнение в других рукописях не встречается. Информация о птице ремез интересна и тем, что место создания рукописи (если, конечно, считать, что текст о ремезе внесен ее составителем) в принципе должно соотноситься с ареалом обитания ремеза *Remiz pendulinus*. На середину 1950-х гг. северная граница гнездования этого вида доходила до Калуги, Тамбова, Пермского Приуралья. Но уже в 1963 г. гнездование отмечено на юге Московской области, в середине 1970-х гг. ремез стал обычным видом в Латвии и Эстонии, с 1970-х встречается в Ленинградской области.⁴⁶ Таким образом, поскольку на момент создания рукописи северная граница ареала проходила значительно южнее, чем теперь, можно предполагать, что рукопись была создана на южно-русской территории.⁴⁷

Внесены дополнения и в текст о безымянной траве (№ 23). Во-первых, здесь изменено описание внешнего вида растения (желтый цветок заменен на красноватый и алый, добавлены описания листа и кончиков, указание на время цветения). Во-вторых, приводятся явно этнографические подробности про остановку пляски в *караводе*⁴⁸ и про колдовство на свадьбе. В других текстах о том же растении такие подробности отсутствуют (дополнения в табл. 5 отмечены полужирным курсивом):

⁴³ Близкий мотив — окуривание скота в Великий четверг — содержится в статьях травников о траве *железенка*: «...а кто в великий четверг, встав до солнца, во дворе своем окуривает скотину, в тот год не урушится и упаду не будет» (*Новомбергский Н. Я. Слово и дело государевы (материалы)*. Томск, 1909. Т. 2. С. 75. № 3).

⁴⁴ *Агапкина Т. А.* Чистый четверг // *Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5 т.* / Под ред. Н. И. Толстого. М., 2012. Т. 5. С. 557.

⁴⁵ *Холодная В. Г.* Чистый четверг (Великий четверг) // *Календарные праздники и обряды* (сайт Российского этнографического музея <http://www.ethnomuseum.ru/chistyuchetverg>).

⁴⁶ *Смирнов Е. Н.* О размножении ремеза *Remiz pendulinus* в Ленинградской области // *Русский орнитологический журнал*. 2005. Т. 14. Вып. 283. С. 282.

⁴⁷ Косвенным доказательством гипотезы южного происхождения рукописи может служить и использование бумаги симбирской фабрики.

⁴⁸ Близкий мотив — наведение порчи на скоморохов во время представления — встречается в статьях травников о траве *змеица*: «Или скоморохи играют, кинь под ноги, игру тое всю потеряют или переломают или передерутца» (РГБ, Музейное собр., № 10927, л. 15, № 55); «Аще ж бросишь ея скомрахом под ноги, и оне начнут меж себя драгаться и игры изломают» (ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 705, л. 25, № 76).

Таблица 5

ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23 (№ 35)	РНБ, О. VI. 11, л. 14 об.—15, № 97	РНБ, О. VI. 6, л. 46 об., № 39
<p>Есть трава мала, растет на всякоем местах, твет <i>на неи красноватаи и алаи, лист круглои, а коньчики востринкы, тветет апрели и в маи</i>. Как отответет, тот жа час и прападет. И тои травы когда <i>в кавраводи пляшит, ты брось под ноги, то все станут стоять смирно</i>. <i>А естгли какои знатник на свадьби друшкаи, тои травы брось под ноги, то⁴⁹ ему пути не будит и слава ево минуецца</i>.</p>	<p>Трава июнь собою мала, ростом в пять, цвет на ней желт. И в кой час вырвешь, в тот же час и посохнет. Та трава добра к тому, кто пойдет в путь, и траву кинь на дорогу, и путь завяжет, и все на дороге переберутся.⁵⁰</p>	<p>Есть трава собою мала, в пядь цветом, а в кои час вырастет и росцветет, в тот же час и посохнет. Добра та трава тому, коли хошь злому человеку путь закинуть. Как на путь поидет и не будет ему пути.</p>

В целом традиционное для травников описание травы *какуи* дополнено деталью внешнего облика растения — указанием на крапинки: «Есть трава *какуи*, растет по потным местам по березникам, твет белои, *по ним крапинкы гернинкы и краснинкы*» (№ 37). Очевидно, что составитель списка опознал по тексту реальное растение (одно из лесных растений семейства орхидных) и привел сведения, известные уже по личному опыту.

В описании растения *одален* нетипична трактовка внешнего вида растения, в то время как его функции вполне укладываются в известную по другим спискам традиционную схему его описания (чтобы у пастуха не расхотился скот, на супружескую любовь, приучить зверей, от отравления) (дополнения в табл. 6 отмечены полужирным курсивом):

Таблица 6

ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23 (№ 29)	БАН, 33.15.192, л. 1 об.—2, № 3
<p>Есть трава одален <i>по разным местам, высокою восьми вершков и мени, голова у неи⁵¹ что <...>шник⁵²</i>, твет рудож[елт]⁵³ <i>мелок, листкы широки лапухами, что языки жилады, у корня голова волосах, коринь глаткии</i>.</p> <p>Та трава добра, естгли котораи пастух хочит, чтобы скот ни расхадилътся, возми етаи травы врешь⁵⁴ в падок,⁵⁵ а сам быть в чистоте, то не</p>	<p>Есть трава одолен, растет при реце и при черном камени, на силних местах раменских, на старых рудах,⁵⁶ собою голуба, ростом в локоть, цвет рудожелт, листочки беленкие.</p> <p>Как человек окормит смертию, ясть, та трава добра к тому, даи пить, и скоро пронесет верхным концем и нижным. Корень добр от зубные</p>

⁴⁹ Испр., в ркп. то повторено дважды.

⁵⁰ Так в ркп., искаж. передерутся.

⁵¹ Испр., в ркп. неии.

⁵² В ркп. утражен угол листа, утражено 3–5 букв.

⁵³ В ркп. утражен угол листа, текст в квадратных скобках восстановлен по смыслу.

⁵⁴ «Врешь», т. е. «врежь».

⁵⁵ «Падок» — вероятно, искаженное «ладонь» либо «багог».

⁵⁶ Так в ркп.

Продолжение табл. 6

ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23 (№ 29)	БАН, 33.15.192, л. 1 об.—2, № 3
станит скот расходитца. А естли которая жена мужа не любит, даи ему есть в чем ни быть, она станит хорошо жить. [Ил]и ⁵⁷ скот скотину не любит, ты даи есть, станут смирна жить. Или какова зверя учить, или котораи чиловек окормлин смертию, возми натри корня, даи пить, пронесет верхом и низом, буд[е]т зъдрав.	болезни. Или хошет скота пасти, чтоб скот не расходился, держи при себе. И кто тебя не любит, даи пить, станет любить, и тот человек не может от тебя отстать и до смерти. Или хошет з[в]еря прилучить, даи ему ясть.

К разряду дополнений относится также появление в травнике ИРЛИ д и а л е к т н ы х с л о в, нехарактерных для соответствующих текстов в других списках. Теоретически диалектизмы могли бы дать ключ к ответу на вопрос о месте происхождения рукописи. К сожалению, лишь три слова здесь имеют достаточно точные локальные привязки — *знатник* ‘знахарь, колдун’ (Дон; Ахтубинский р-н Астраханской обл.),⁵⁸ *потный* ‘влажный’ (Шигонский р-н Куйбышевской обл.)⁵⁹ и, возможно, *веретень* ‘травянистое растение *Archangelica officinalis* Hoffm.’ (Курская губ.; но нельзя точно сказать, в этом ли значении употреблено это слово в травнике) — они относятся к южнорусским говорам, т. е. пересекаются с ареалом ремеза. Другие диалектизмы рукописи, например *каравод*, *падок*, *твет*, были распространены в разных диалектах, поэтому точно локализовать их не представляется возможным.

Таким образом, травник ИРЛИ представляет собой составной список, содержащий как уникальные, так и обычные для традиции травников статьи. Тексты многих статей затронул процесс трансформации: искажены некоторые фитонимы, в сами тексты внесены случайные и намеренные изменения.

С точки зрения содержания наиболее интересным является наличие в рукописи двух этиологических легенд, а также вставок, явно восходящих к некой локальной этнографической традиции (описания ритуалов кормления скота в Великий четверг и лечения скота, порчи хоровода, порчи колдуна на свадьбе).

Полный текст травника ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23 публикуется в приложении к статье. Вышедшие из употребления буквы заменяются современными (i = и, ѝ = у, ѣ = е); «ъ» сохраняется в середине слова, на конце опускается. Титла раскрываются, выносные буквы вносятся в строку. Пропущенные буквы вносятся в квадратных скобках, утраченные буквы также вносятся в квадратных скобках, но при этом причины и размер утраты особо оговариваются в примечаниях. Знаки препинания расставляются по нормам современной пунктуации.

Как указано в начале статьи, нумерация статей в травнике идет с переборами. На л. 3 об.—4 и 5 об.—6. были помещены статьи № 36, 37, 35 и 34.

⁵⁷ В ркп. утрачен угол листа, текст в квадратных скобках восстановлен по смыслу.

⁵⁸ СРНГ. Л., 1976. Вып. 11. С. 310.

⁵⁹ СРНГ. СПб., 1996. Вып. 30. С. 287.

При этом текст статей № 7 (*петров крест*) и № 9 (*лось*) оказался «разорван» на две части: начало статьи № 7 находится на л. 3, а окончание на л. 4 об., начало статьи № 9 находится на л. 5, а окончание на л. 6 об. Знаком «*» отмечены комментируемые фрагменты текста. В настоящей публикации реконструирована исходная последовательность статей (поэтому последовательность листов в публикации и в рукописи отличается).

ПРИЛОЖЕНИЕ

- л. 1 3. Есть трава дедова борода. Она зарожена от сонца: пала роса, от тово зародилась трава. Она растет по пригоркам и при борах, растет кучками, листы полукруглы,¹ твет на ней бел. А как ответет, на ней будут стручки, а в них семички. И та трава вемы добра ради болнова чиловека и ради хилова скота во всякия травы клад<...>.² //
- л. 1 об. 4. Есть трава адамова глава, а зорожена она на Ярдани реке и на Сиени горе по[д] святым древам копарисам. Древа копариса Госпоть зародил ради Христова распятия, а адамова глава ради Христова утверждения. Она растет при раминих при красных местах, лист на ней³ полукруглыя, твет <...>,⁴ л. 2 высотой // мала, растет мелинка кустиками. А так ни узьнашь ея, а гледи против сонца — он кажит ранжив, голубои. И та трава вемы добра ради порчоново чиловека и ради всево дому (?), ради всех болезни ж, и ради скота, и ради пчел.
- л. 2 об. 5. Есть трава дикая ретька: одна холостая, а другая стебилям у ней <...>⁵ // толщиною в оголоблю. И та трава вемы добра, которова чиловека хватат сердца или лошадь крепкая притка,* етим корням корми.
- л. 3 6. Есть трава редица, растет по горам и по белакам камням, коринь у ней немного вялои, а верху на ней ягады жосьткы, лист так жа, как на ретьки. И та трава вемы добра, у которова чиловека [бол]ит⁶ брюха или у лошади <...>⁷ у какой скотины // на брюхи урчит, етим корням корми. Или которая лошадь насыльнаи,* то етим роцип* корми.
7. Есть трава петров крест, растет на горах на жестких местах, растет снопом, вся ровна, твет на ним багроваи, высотой три четъвирти, листочки крестами. А другой рот* такжа крестами, да покруглея кресты, твет бел
-
- ¹ *Испр., в ркп. листы кр полукруглы. Видимо, писец снагала хотел написать круглы.*
² *В ркп. утраген угол листа. В утраженном фрагменте могло быть до 6–7 букв.*
³ *Испр., в ркп. неиъ.*
⁴ *В ркп. отсутствует угол листа. В утраженном фрагменте было примерно 7–9 букв.*
⁵ *В ркп. утраген угол листа, на котором могло помещаться около трех букв, но текст мог и отсутствовать.*
⁶ *В ркп. утраген угол листа, текст в квадратных скобках реконструирован по смыслу.*
⁷ *В ркп. утраген угол листа, в утраженном фрагменте текста было около 5–6 букв.*

шапками и желт головками. // Высотой⁸ четыре верьшка кучками, коринь л. 4 об. нетолъст крестом. И та трава вемы добра ради дому и хранения скота.⁹ И которой чиловец испорчин, етаи травы даи пить и с¹⁰ посту сорок днеи ести,¹¹ с¹² погрип* не лазии, то Гаспотъ даст здравия.

8. Есть¹³ трава вознец,* растет по потным мистам, листочки на неи [кре]ст,¹⁴ на етим кресте // четыре л¹⁵ пять листков, наверху ягода черна, л. 5 от нея сътрелки на все стороны, а коринь лежит плашьма белаи. Добра та трава давать битому чиловеку пить и мазать в бане, ягоды стереть с медам, пить поутру натошак. И котораи чиловец помажитца етим корням вътритца, и тот чиловец ни боитца порчи. И коли уды ни стоят, утопи в молоке, и пить поране, и будет сътоять.

9. Есть трава // лось, растет¹⁶ при борах и при риках, ростом в пять, л. 6 об. твет походит на борхот, а коринь два, что арешки: един черны, а другия бел. Белои тои травы коринь¹⁷ положи за щеку, мерхор* будит стоять, а чернова положи в какой полъка (?), тот чиловец бемуин* будит.

10. Есть трава // прострел, растет при борах, а растет в маи месицы л. 7 23 числе сквось синия* кустом, твет синяи. Рвать апрели 20 числе оную траву, в показанья числах и месицах въместа положи *дня великова яйцо.* И тоя¹⁸ трава вемы добра держать при себе, диявол бежит // от того чило- л. 7 об. века за двенатцать поплищав.* Тако же добра в дому, и тот дом благополу- чин буди. А есле¹⁹ (?) восхошет ставить новаи дом, и клади под *окладная отменое бревно,* будит жить славу богу.

11. Есть трава *лапер берсерца,* растет по пескам, листочки, что ребинка, // а твету нет. Сорвать²⁰ и носить при себе, естли хто на тебя зъло ду- л. 8 мает, и тот чиловец покорин будит.

12. Есть трава насон, растет на старых местах и землях, при добрих реках, собою в локоть, тветом красна, листочки, что железа, а наве[р]ху (?) сътручьки, а в них семичьки. И та трава велмы добра, // у ково на глазах л. 8 об. белмо, тои травы стереть с медом и мазать бе[л]мо, то со[й]дет.

⁸ Испр., в ркп. вз (?) сотои.

⁹ Испр., в ркп. хранения скота хранения.

¹⁰ Возможно, ошибка переписки вместо предлога в.

¹¹ Возможно также гтение пусти.

¹² Возможно, ошибка переписки вместо предлога в.

¹³ Испр., в ркп. было снагала написано естг, а затем по верх концевой т написан ъ.

¹⁴ В ркп. утражен угол листа, текст в квадратных скобках реконструирован по смыслу.

¹⁵ В протографе вместо л, вероятно, было и или или.

¹⁶ Испр., в ркп. ростат.

¹⁷ Белои тои травы коринь — испр., в ркп. белои тои травы коринь белыи.

¹⁸ Испр., в ркп. иноя.

¹⁹ Возможно гтение еще.

²⁰ Испр., в ркп. сорвать написано дважды.

13. Есть трава погибиль,* растет в борах и в болотах вся зелена кустами, твет на ней желт свышу²¹ (?) немного. И та трава вемы д[о]бра от тараканав: возми, брось на жар, скутаи дом и выт[и]ть из дому, то чири[з] сутки выдут.

л. 9 14. Есть трава тресовица,* растет по межам // и по [о]городам, твет что на маку, коринь бел, высотои два аршина. Та трава вемы добра, которая жена долго ни родит или скотина замучитца, истопи етаи травы и даи пить, то родит скоро.

Рвать²² со кристом.

л. 9 об. 15. Есть трава муроваль,* растет в разных листах,* собою мала.²³ Егда узришь разнаи лист,²⁴ тут ищи ету траву. // Растет крестами на четыре угла. А как ту траву надешь, врешь* себе в руку, то никакия замькы съгоять не станут, а в рот положи, никея цепи и заклепы ни удоржет.²⁵ //

л. 10 16. Есть трава криловия* (?), растет вся потопленая, твет на ней желт и бел. И тои травы утопить с огороднаи мятои и пить натошак сердца, и тово чиловека хмель ни берет.²⁶

л. 10 об. 17. Есть трава ревянка, стонит по зорям и в полдне ревет. И та трава вемы добра давать порчиному чиловеку, и она станит выкликать и станит поимяно сказавать, хъто и за шъто.²⁷ А жене полошь в головы, она // станит сказавать, с кем гуляла. А естели по води плаваешь, лехко подымит.

18. Есть трава,²⁸ растет при мокрых местах и лесах, собою мала, листочки на ней круглинки и на листу сверж гладинка, а сысподи мохнатинко. И та трава добра, и которая мать или мачиха²⁹ детеи своих не любит. А естели у ково корова мол[о]ка мала доит, она станит доить хорошо. //

л. 11 19. Есть трава собинка, растет при болотах, тветом листочки красни[н]ки, коринь красен. И давать мужу и жене в вине, и давать пить, станут жить слава богу.

20. Есть трава иван, во истинава растет на старых лугах и реках, твет на ней разнаи. И та трава ради всякихх болезнив. И котораи чиловек умом ру-

²¹ Возможно также чтение вышел.

²² Далее посередине строки помещен рисунок шестиконечного креста с надписью Крест креститель (?).

²³ Испр., в ркп. мала написано дважды.

²⁴ Испр., в ркп. илист.

²⁵ Далее строка с текстом аколищему (значение не ясно, «а коли гему» — ?), после которой идет повтор нагала статьи № 8 о растении «вознец» (16. Есть трава вознец растет по потным местам, листочки), переписанной, очевидно, по ошибке.

²⁶ Между статьями 16 и 17 в рукописи помещен рисунок четырехконечного креста.

²⁷ Испр., в ркп. шътъ.

²⁸ Название растения в рукописи отсутствует.

²⁹ Испр., в ркп. мачихъ.

шитца, етаи траво[й] пои, не будит ум рушитца. // А без етаи травы ника- л. 11 об.
кова человека не выличил.

23. Есть трава ряска, растет по разным местам, синя по зимли тянитца. Положи в головы жене, когда ладит спать, она станит все сказавать, с кем гуляет.

24. Есть трава артамонт,* растет волосата кучками подли болотов, // а сверху шапочьки, [а ка]к³⁰ опадет — что ржав[ые]³¹ железа. И та трава л. 12
вемы добра от нечистава духа и от че[р]ной немощи.

25. Есть трава курень,³² растет при мокрых землях и при лесах, растет кусточьками, твет на ней белой, сама тони[н]ка, как ниточьки. И та³³ тра- ва вемы добра утопить в молоке и пить натошак сердца, камоху* выгонит и одышку. //

26. Есть трава перенос, растет по разным местам, собою мала, темна, л. 12 об.
листочки мелинки темныя, а кака рацветет, тут стручечки. Та трава и сон напускает.

27. Есть трава осот, трава себе ростом прекрасна светла, листочки круг- л. 13
линки, кака денишки, высотой в пять, цвет разнои, всякой // узористой, а³⁴ рос[тет]³⁵ кустиками по силны[м]³⁶ местам раминим. Кому окажитца сия трава, будит кто хочит богат быть,³⁷ и носить на себе — где не поедешь, много добра обыщешь. И славин станишь в славе жить, и во всяким ремес- ле поможет Бог.

28. Есть трава кавыка, растет по пахатным местам, растет крестами, а де твет — что колечки, а из ных твет // [мо]хнатинок³⁸ высотой четыре л. 13 об.
и пять вершков. И та трава вемы добра, держи ея в храми Господним. Естли у кого скотина свертытца, возми закатаи воск и в шерсть скотины, возми за уха, поверни три рас по сонъцу, говори: «Во имя Отца и Сына».

29. Есть трава одален по разным местам, высотойю восимь вершков и мени, // голова у ней³⁹ что <...>шник,⁴⁰ твет рудож[елт]⁴¹ мелок, листьки л. 14
широки лапухами, что языки жилавы, у корня голова волосах, коринь глаткии. Та трава добра, естли котораи пастух хочит, чтобы скот ни расха-

³⁰ В ркп. утражен угол листа, текст в квадратных скобках реконструирован по смыслу.

³¹ В ркп. утражен угол листа, текст в квадратных скобках реконструирован по смыслу.

³² Возможно тение курен.

³³ Испр., в ркп. да.

³⁴ Испр., в ркп. о.

³⁵ В ркп. утражен угол листа, текст в квадратных скобках восстановлен по смыслу.

³⁶ В ркп. утражен угол листа, текст в квадратных скобках восстановлен по смыслу.

³⁷ Испр., в ркп. бзть.

³⁸ В ркп. утражен угол листа, текст в квадратных скобках восстановлен по смыслу.

³⁹ Испр., в ркп. неий.

⁴⁰ В ркп. утражен угол листа, утражено 3—5 букв.

дилътся, возми етаи травы, врешъ в падох,* а сам быть в чистоте, то не станил скот расходитца. А естли которая жена мужа не любит, даи ему естъ в чем ни быть, она станил хорошо жить. // [Ил]и⁴² скот скотину не любит, ты даи естъ, станут смирна жить. Или какова зверя учить, или котораи чиловек окормлил смртию, возми натри корня, даи пить, пронесет верхом и низом, буд[е]т зъдрав.

л. 15 30. Естъ трава уавиль* растет при мокрых // землях и при <...>,⁴³ походит на крапиву, на листу зазубрины мякинъки, а как ответет — что мушки, коринь мочичъкаи, стебиль на четыри угла. Та трава вемы добра от ознобу стопить с кропивои и с либедои, пить и выматца (?), *то не станишь слышитъ.*

л. 15 об. Естъ трава // <...>инза⁴⁴ (?) растет <...>одах,⁴⁵ тянитца по земли, лист, что денишки, друк против (?) друшки, а конец растет в землю. Та трава вемы добра, естъли хто про тебя что говорит, <...>⁴⁶ ляжишь спать, полошь себе в головы, все тебе скажит.

31. Естъ трава зеленая (?) растет <...>⁴⁷ вся...⁴⁸ //

л. 5 об. 35. Естъ трава мала, растет на всяком местах, твет на неи красноватаи и алаи, лист круглои, а конъчики востринки, тветет апрели и в май. Как ответет, тот жа час и прападет. И тои травы когда в караводи пляшит, ты брось под ноги, то все станут стоять смирно. А естъли какои знатник* на свадьби друшкаи, тои травы брось под ноги, // то⁴⁹ ему пути не будит и слава ево минуетца.

34. Естъ трава дорогая, а великая веша, растрел растет в май и в марти, высотой четвить⁵⁰ и полъаршина, твет синяи, лист лапай, сысподи биловатаи. Возми на язык пожги (?), она язык жъгет.⁵¹ Дорок у тои травы сок ради всякая веша и ради всякой болезни. А етаи травы возми прилошь, де тебя нады, то будит рана.

И от лихоратки толъки, минет (?). //

л. 3 об. 36. Естъ трава плакун, растет при озерах, твет красной, *коринь ничитай и веретень читай.* Та трава велмы добра ради рогатава скота. Кормить Великои четверк, то скот станил водитца. А котораи чиловек хочит чист

⁴¹ В ркп. утраген угол листа, текст в квадратных скобках восстановлен по смыслу.

⁴² В ркп. утраген угол листа, текст в квадратных скобках восстановлен по смыслу.

⁴³ В ркп. утраген угол листа, утражено 5–6 букв.

⁴⁴ Нагало статьи не сохранилось (1–2 буквы), так как утраген угол листа.

⁴⁵ Нагало слова не сохранилось (1–2 буквы), так как утраген угол листа.

⁴⁶ Слово в угловых скобках (3–5 букв) не гитается из-за загрязнений.

⁴⁷ Не гитаются одно-два слова, около 8–10 букв.

⁴⁸ На этом рукопись обрывается, продолжение отсутствует.

⁴⁹ Испр., в ркп. то повторено дважды.

⁵⁰ Так в ркп.

⁵¹ Испр., в ркп. жъдет.

быть, а с тово корне сделаи крест и носи на себе, [в]сегда будишь справедлив и сохранен и благополучин.⁵²

А ещо рот растет при протоках, твет <...>стом,⁵³ а как отве[те]т,⁵⁴ // бу- л. 4
дут сътручки, а в них пушек. Из става пуху ремис* гнездо въет. Оттово она пригодна скот окуривать.

37. Есть трава какуи, растет по потным местам по березникам, твет белои, по ним крапинки чернинки и краснинки. Та трава вемы добра, котоя жена мужа не любит, станит любить.

ИРЛИ, Р. IV, оп. 23, № 23

Комментарии

К с. 754. Притка — порча, сглаз, болезнь, возникшая от сглаза (СРНГ. СПб., 1998. Вып. 32. С. 16–17).

Насыльнаи — вероятно, имеется в виду насыльная болезнь у лошади, порча (ср.: СРНГ. Л., 1985. Вып. 20. С. 210).

Рошип — значение слова в данном контексте не ясно, ср. «росщеп» — ‘щель в бревне, пне’ (Кирилловский у. Новгородской губ.), ‘свая с расщепленным концом’ (Вельский р-н Архангельской обл.) (СРНГ. СПб., 2001. Вып. 35. С. 202). Не исключено, что переписчик неверно передал слово протографа.

Рот — т. е. род.

К с. 755. Погрип — вероятно, имеется в виду «погреб».

Вознец — фитоним в ркп. искажен, ср. в других списках: «вороново око», «вороновой», «воронь око», «воронье око», «око воронье».

Мерхор — искаженное «мехирь», мужской половой орган (Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1982. Вып. 9. С. 131).

Бемумин — искаженное «без сумнения» или «без ума». Ср. в других списках: «...и тоя травы, как положишь за щеку, то безсумнения стоит, а черный съешь перестанет» (Новомбергский Н. Я. Слово и дело государевы: (Материалы). Томск, 1909. Т. 2. С. 77. № 14); «...а черной класть, то человек будет без ума» (РНБ, О. VI. 6, л. 29 об., № 23).

Синия — искаженное «снег». Ср. в других списках: «Есть трава прострел бороной, растет на бору, ростом в пядь или в локоть кустиками, цвет синь, цветет сквозь снег» (РГБ, собр. П. П. Шибанова, № 289, л. 14 об., № 31).

Дня великова яйцо — т. е. пасхальное яйцо.

Поплищав — искаженное «поприщ». Ср. в других списках: «...диавол бежит от того человека за 20 поприщ» (РНБ, Q. VI. 33, л. 7, № 26).

Окладная отменое бревно — ср.: «окладное бревно» — бревно, относящееся к нижнему венцу сруба (СРНГ. Л., 1987. Вып. 23. С. 122); «отменный» — отличающийся, непохожий, иной (СРНГ. Л., 1989. Вып. 24. С. 238), но ср. также и общепринятое литературное значение — наилучший, качественный. Имеется в виду чем-то особенное либо наилучшее бревно окладного (нижнего) венца. Впрочем, прилагательное «отменный» могло появиться в этой статье и в результате ошибки переписчика, в других списках оно не встречается. В наиболее близком списке РНБ, О. VI. 6

⁵² *Испр., в ркп. благополучин.*

⁵³ *В ркп. утражен угол листа, в утраженном фрагменте текста было около трех букв.*

⁵⁴ *В ркп. утражен угол листа, текст в квадратных скобках реконструирован по смыслу.*

фраза звучит следующим образом: «И аще кто восхощет ставить новой двор, класть ту траву *подметное окладное бревно*, то будет жить богато» (л. 30 об.—31, № 23).

Лапер берсерца — фитоним искажен, ср. в других списках: «лаперть», «лаперть без сердца», «лаперя», «папоротник без сердца», «напахт», «папортник».

К с. 756. Погибиль — фитоним искажен, ср. в других списках: «буган», «багун», «бузень», «бугень».

Тресовица — фитоним искажен, ср. в других списках: «перевяска», «переваска», «перевязка», «перевятка».

Мураваль — ср. в других списках: «маравей»; «муравей»; «муравей, или разрыв»; «разрыв, или муравейц, или муравей»; «марова» (Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники XVII—XVIII вв.: Исследование фольклора и этноботаники. М., 2008. С. 470).

Листах — в протографе, вероятно, было «местах». Впрочем, в списке РНБ, О. VI. 6 в аналогичном месте вместо «в разных листах» написано «в детливине», и далее вместо «разнаи лист» — «детлеин» (л. 64 об., № 57).

Врешь — т. е. «врежь».

Криловия — фитоним искажен, ср. в других списках: «полевой хмель», «хмель полевой», «плешивой хмель».

К с. 757. Артамонт — в большинстве списков «парамон», в РНБ, О. VI.6 — «артамон» (л. 13 об., № 5).

Камоха — лихорадка (СРНГ. Л., 1980. Вып. 16. С. 85).

К с. 758. «Падок» — вероятно, искаженное «ладонь» либо «батог». Но ср. также «падог», «подог», «подок» — палка, посох, дубинка (СРНГ. Л., 1990. Вып. 25. С. 133).

Уавиль — фитоним искажен, ср. в других списках: «савикт», «савилка», «салька», «самовник», «словинка».

...то не станишь слышать — имеется в виду, что «не станешь слышать ознобу».

Знатник — знахарь, колдун (СРНГ. Л., 1976. Вып. 11. С. 310).

Коринь ничитай и веретень читай — смысл фразы не вполне ясен. Возможно, переписчик ошибся, и изначально фраза звучала как «коринь ничистай и веретень чистай». Значение слова «веретень» в этом контексте тоже не вполне ясно, ср.: *веретень* «1. Гряда в огороде; участок в огороде; мера длины; длина нивы, поля, расстояние на пашне между двумя точками поворота сохи; 2. Травянистое растение (*Archangelica officinalis Hoffm.*), растущее в сырых местах лесов и лугов, корни которого употребляются как лечебное средство» (СРНГ. Л., 1969. Вып. 4. С. 137; *Вержбицкий Т. И.* Некоторые лекарственные растения, употребляемые простым народом Курской губ. (Материал для народной медицины Курской губ.) // Живая старина. 1898. Вып. 3—4. С. 412). Поскольку слова «корень» и «веретень» в травнике явно противопоставлены, можно предположить, что словом «веретень» могла быть обозначена какая-то отличная от корня часть растения, например, стебель.

К с. 759. Ремис — имеется в виду птица ремез обыкновенный *Remiz pendulinus* (Linnaeus, 1758).

Сокращения

ГИАЭМЗ «Кижы» — Государственный историко-архитектурный и этнографический музей-заповедник «Кижы». Петрозаводск

- ЗНБ СГУ — Зональная научная библиотека им. В. А. Артисевич Саратовского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского
- ОР БЛАН — Отдел рукописей Библиотеки Академии наук Литвы им. Врублевских. Вильнюс
- СРНГ — Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф. П. Филин, Ф. П. Сорокалетов. Л.; СПб., 1965—. Вып. 1—